

TÍTULO DE LA CONFERENCIA:

United Colors Of... Translation !



Interculturalidad, multiculturalidad y transculturalidad en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación

RESUMEN DE LA CONFERENCIA:

Las palabras «intercultural», «multicultural» y «transcultural» se han convertido en términos muy usados en el área científica de la Traducción e Interpretación para calificar los actos profesionales de traducción e interpretación llevados a cabo con el fin primordial de intentar resolver los problemas sociales y políticos definidos como propios a todo contacto entre personas y grupos de «culturas diferentes». Usar una u otra de esas tres palabras supone adoptar perspectivas, concepciones y prácticas profesionales de la traducción y la interpretación, no sólo no similares, sino también incomparables y, sobre todo, incompatibles. Según sea el prefijo (inter-, multi- o trans-) que se coloque a la raíz «cultura» nos encontraremos con tres maneras diferentes de concebir la relación y el encuentro con el otro, el migrante alófono, y, por consiguiente, con tres modos de traducir e interpretar la identidad.

El Grupo T&P enseña a traducir para reunir lenguas y culturas diferentes, procurando mantener intactas e íntegras sus respectivas identidades propias. La traducción es siempre confrontación, diálogo con el otro y no su asimilación, su integración o su rechazo. Traducir no es acoger al extranjero quitándole toda posible marca de extranjería, toda marca de alteridad. En todo proceso de mediación intercultural que se precie no se trata de asimilar, integrar o rechazar la cultura del sujeto migrante sino de traducir esa misma cultura, y no otra, entre dos o más identidades.

BIONOTA DEL CONFERENCIANTE:

Doctor en Filosofía y Letras (Filología Románica [Francés]) por la Universidad de Zaragoza (1997) con una Tesis Doctoral titulada [Lectura de estructuras simbólicas en «Eracle» de](#)



[Gautier d'Arras](#) financiada con una Beca de Investigación FPI, [José Yuste Frías](#) es actualmente Profesor Titular de Universidad desde 2001 en el Departamento de Traducción e Lingüística de la Facultad de Filología e Traducción de la Universidad de Vigo. Investigador Principal del Grupo de Investigación de Referencia Traducción & Paratraducción (T&P) ha creado, dirige y edita desde 2008 tres diferentes formatos originales de programas Web-TV de divulgación científica dedicados al mundo de la traducción: [Zig-Zag](#), [EXIT](#) y [Píldoras T&P](#).

Desde hace unos cuantos años, las publicaciones científicas de José Yuste Frías sobre migración, interculturalidad y traducción, en general, y la gestión de la diversidad cultural por parte del profesional de la traducción y la interpretación en medio social, muy en particular, desarrollan la línea de investigación MIGRACIÓN Y TRADUCCIÓN del Grupo T&P que dirige en la UVigo: [Mujer embarazada busca intérprete que no sea de papel](#) (2011); [Traducir la frontera en la frontera](#) (2012); [Aux seuils de la traduction et de l'interprétation en milieu social](#) (2013); [Interculturalité, multiculturalité et transculturalité dans la traduction et l'interprétation en milieu social](#) (2014); [Traduire et interpréter le migrant: TIMS et expérience exilique](#) (2015). Como funcionario público y con vistas a realizar una auténtica transferencia del conocimiento en la sociedad civil, es el autor de dos blogs de investigación editados en las dos lenguas con las que trabaja como profesional, docente e investigador: un blog en español, el Blog de Investigación T&P [Blog de Yuste. On y sème à tout vent](#), y otro en francés, el Carnet de recherche HYPOTHESES [Sur les seuils du traduire](#). Dentro de su bitácora científica española, cabe destacar la colección de artículos de la serie «Desvelando miradas» en los que apunta interesantes reflexiones para la gestión de la diversidad cultural en mediación social a la hora de leer, interpretar y (para)traducir el símbolo del velo islámico. En su bitácora científica francesa destaca la colección de artículos de la serie «interprétation-médiation» en los que apunta profundas reflexiones para traducir e interpretar la identidad del migrante alófono en los procesos de comunicación intercultural que se generan entre este y el proveedor de servicios públicos.

Especialista del símbolo y de la imagen en traducción, las publicaciones científicas de José Yuste Frías también se centran en los campos profesionales de la traducción de cómics, la traducción de libros infantiles, la localización de videojuegos y la traducción publicitaria: [Contenus de la traduction : signe et symbole](#) (1998); [La traducción especializada de textos con imagen: el cómic](#) (2001); [Lecturas de la imagen para traducción simbólica de la imaginación](#) (2011); [La pareja texto/imagen en la traducción de libros infantiles](#) (2006); [Traducción y paratraducción de la literatura infantil y juvenil](#) (2006); [Para-traducir libros infantiles](#) (2007); [Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada](#) (2008); [Para-traducir Carrefour \(1.ª parte\)](#) (2008); [Para-traducir Carrefour \(2.ª parte\)](#) (2010); [Ortotipografía y traducción](#) (2010); [Leer e interpretar la imagen para traducir](#) (2011); [Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie](#) (2011); [Traduire le couple texte image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse](#) (2011); [Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen](#) (2011); [Tiempo para traducir la imagen](#) (2011); [Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil](#) (2012);

[Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad](#) (2013); [Traducción y paratraducción en la localización de videojuegos](#) (2014).

Teórico de la traducción, fue en su publicación titulada [Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital](#) (2005) donde presentó editorialmente, por primera vez, el concepto de «paratraducción» creado en la UVigo. Varias publicaciones internacionales, recientemente editadas, recogen algunos de los aspectos prácticos más destacados de los nuevos horizontes teóricos abiertos por la nueva noción de paratraducción de la Escuela de Vigo: una publicación en francés, [Au seuil de la traduction : la paratraduction](#) (2010); otra en inglés, [Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children's Literature](#) (2012); otra en portugués [Paratextualidade e tradução: a paratradução da literatura infantil e juvenil](#) (2014) y otra en español [Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción](#) (2015).

Traductor profesional Francés-Español-Francés, ha traducido un gran volumen de textos de entre los cuales cabe mencionar la [traducción al francés de todos los folletos sobre el Camino de Santiago editados por la Xunta de Galicia en 2003](#). También es autor de unas cuantas traducciones publicadas en formato libro: [Al calor del hogar aragonés](#) (2000); [En mi casa](#) (2002); [En mi bosque](#) (2002); [La Cathédrale de Burgos](#) (2004); [Les Cathédrales de Salamanque](#) (2007); [Les Cathédrales de Salamanque. Petit Guide](#) (2008); [Fumée](#) (2009).

05/04/2016 | 15.00

**United Colors Of...Translation!
Interculturalidad, multiculturalidad
y transculturalidad en el ejercicio
profesional de la traducción y la
interpretación**

**José Yuste Frías
(Facultade de Filoloxía e
Tradución - Universidade de
Vigo)**



CONFERÊNCIA

**United Colors Of...Translation!
Interculturalidad, multiculturalidad y transculturalidad
en el ejercicio profesional de la traducción y la interpretación**

José Yuste Frías
(Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo)

5 de Abril de 2016 :: 15.00 :: Sala de Leitura Informal da Biblioteca